



2014

# FIESTIVAL

du 22 au 31.10.14

LES LANGUES DE  
WALLONIE EN FÊTE



**improvisation · bal folk · concerts**  
**courts-métrages · conférences**  
**visites · contes · marionnettes**  
**stages · quiz ...**

**Musée de la Vie wallonne**

Cour des Mineurs 4000 LIEGE  
[www.viewallonne.be](http://www.viewallonne.be) tél : 04 237 90 50



Province  
de Liège

Culture

## QUIZ LE WALLONISSIME

22.10 à 20h - GRATUIT

*Aprinde tot s' plaijant fwârt bin*  
(wallon namurois)

En ouverture du FESTIVAL, un grand quiz sur la langue, la littérature et la culture wallonnes verra s'affronter bon nombre de personnalités belges parmi lesquelles Didier **BOCLINVILLE**, Pierre **THEUNIS**, Bruno **COPPENS** ou encore Julie **COMPAGNON**. Une bonne partie de rigolade en perspective !

## CONCERTS

24.10 à 20h - 8 €/ 6 € en prévente

*Tchante lu si tu nol sés nin dîre !*  
(wallon luxembourgeois)

Un concert inédit où Michel **AZAÏS** et le groupe **ZÉMU** se rencontrent pour offrir un set exceptionnel, mêlant les airs des uns, les chansons des autres !

### ZÉMU

Du rythme manouch, des textes bien ficelés et des mélodies qui bougent. Zému, c'est un vent de fraîcheur sur la chanson en wallon. La guitare qui gratte et la voix grave de William envoûtent et emmènent vers un univers fait de fêtes, de femmes... Le groupe possède déjà plusieurs chansons de grande valeur à leur actif : *Rockin'an-dje*, *Radjoû*, ...

### MICHEL AZAÏS

Michel **AZAÏS** est un chanteur folk contemporain, entre Maxime Leforestier et Francis Cabrel, dont les subtiles mélodies se tissent étroitement avec des paroles profondément ancrées dans son terroir. C'est par amour pour ses racines qu'il chante en wallon, langue dont il apprécie tout particulièrement la musicalité. Michel **AZAÏS** est habitué des scènes wallonnes et a déjà plusieurs albums enregistrés, dont le dernier *Sèchalkis-saspasse* a été largement plébiscité.

## BAL FOLK

*Èt si on s' dans'reût l'âme foû dè cwèr ?*  
(wallon liégeois)

31.10 à 20h - 5 €

Et si on dansait wallon ? Grâce à Rémi **DECKER** et Marc **MALEMPRÉ**, c'est l'occasion de découvrir les pas traditionnels qui accompagnaient les chansons d'autrefois. Entrez dans

la ronde et venez, vous aussi, vous trémousser sur des rythmes bien de chez nous !

Marc **MALEMPRÉ**, danseur, chanteur et musicien, est issu d'une famille où la danse et la musique sont essentielles à la vie. Après de nombreuses collectes et plusieurs années de recherches, il voue désormais tout son temps à transmettre la danse à un large public.

Rémi **DECKER**, cornemuseux-flûtiste, est passionné de tradition et fou de création. Avec son compère, il réinvente la musique d'autrefois.

Leur dernier CD intitulé **CODICILLE 2013** dépoussière des musiques traditionnelles et offre à (re)découvrir un patrimoine oublié.

## MATCH D'IMPROVISATION EN WALLON

25.10 à 20h - 5 €

*Crèyer dès-istwéres tot djâzant po fé rîre tot l'monde* (wallon liégeois)

Pour la seconde fois, le Musée de la Vie wallonne propose de rassembler des passionnés du jeu de scène maîtrisant le wallon autour d'une activité toute particulière et pleine d'humour : le match d'improvisation. Un exercice périlleux rempli de surprises !

## PROJECTIONS DE COURTS-MÉTRAGES

25 et 26.10 à 14h - GRATUIT

*Lu walon pwârté pa dès-imaudjes*  
(wallon namurois)

### RATAYON

IMAGINÉ PAR L'ÉCOLE DE :

HORION-HOZÉMONT - 2014

Un grand-père invite ses petits-enfants pendant les vacances car il voudrait leur raconter un secret gardé depuis trop longtemps dans sa mémoire : il détient un livre un peu magique qui permet aux enfants d'apprendre à parler... wallon !

Un film réalisé par les équipes du Musée de la Vie wallonne et du Service Jeunesse de la Province de Liège, imaginé et conçu avec les élèves de 6<sup>e</sup> primaire de l'école de Horion-Hozémont.



**improvisation**

**bal folk**

**concerts**

**courts-métrages**

**conférences**

**visites**

**contes**

**marionnettes**

**stages**

**quiz**

**...**

## LÈS MINT'RÎYES DA MOSSIEÛ MULOT

un film d'animation d'Andréa Kiss - 2010

Au fond des bois, à la tombée de la nuit, les animaux se réunissent dans la Taverne de la forêt pour écouter les fabuleuses histoires du Mulot. Le mulot, petit personnage insignifiant de prime abord, est en fait la personnalité la plus en vue des bois. Conte, affabulateur, un peu mythomane, il révèle à chacun des personnages qu'il croise une part insoupçonnée de leur personnalité. Ce soir-là, à travers la forêt et ses ténèbres, le retour à la maison sera plus long que prévu... Un film étonnant où chaque personnage parle l'une des langues de la Belgique romane.

## DJI VOU VEU VOL'TÎ

un film d'animation de Benoit Feroumont - 2007

Amoureux éperdu de la princesse du Royaume, un troubadour se rend sous le balcon de la belle chanter sa romance en dialecte liégeois. Mais le sous-titre du film insensible à la guimauve de l'interprète et exacerbé par les paroles niaiseuses de la chanson se rebelle. Il prend vie, perturbe la beauté de la scène avant de succomber lui-même au charme de la princesse. Les deux prétendants se lancent alors dans une lutte féroce.

## VISITE DU MUSÉE EN WALLON LIÉGEOIS

25 et 26.10 à 10h30, 14h et 16h  
29 et 30.10 à 14h30 - 5 €

*Tot sùvant l'guide ... è walon !*  
(wallon liégeois)

Une visite truculente en wallon liégeois qui donne un charme tout particulier aux histoires et aux objets du Musée. N'hésitez pas à tenter l'expérience !

## CONFÉRENCE-DÉBAT

23.10 à 19h - 5 €

gratuit pour les étudiants

*Aprinde a aprinde... Ci n'èst nin co si âyi !* (wallon luxembourgeois)

## LES DIALECTES EN WALLONIE AU XXI<sup>E</sup> SIÈCLE : ENTRE FANTASME ET RÉALITÉ

par Esther Baiwir

Nos dialectes sont de moins en moins en usage. Pourtant, dans le petit monde des " wallonophiles", ils suscitent toujours des réactions passionnées et sont au cœur de bien des débats. Mais que sait-on vraiment des pratiques réelles des "wallonisants" ? Et comment peut-on débrouiller l'écheveau des incompréhensions entre les scientifiques, qui étudient nos parlers, et les acteurs de terrain, qui tentent de les faire vivre ? S'il semble présomptueux de proposer des pistes pour le futur, nous tenterons déjà de comprendre la genèse du combat "pour la défense" des dialectes en Wallonie et les contradictions qui en découlent.

## À VOS PLUMES !

25.10 à 10h - GRATUIT

*Duvant d' èsse scribeûr, i fât aprinde l'örtografe* (wallon malmédien)

Dans une ambiance conviviale, nous proposons de mettre les écrivains et autres apprentis à l'épreuve de l'orthographe Feller en wallon liégeois ou namurois. Après correction de la dictée, les jurés proclameront et récompenseront les vainqueurs.

Petit-déjeuner offert

## PROJECTION-DÉBAT / DES WALLONS VOUS PARLENT

GRATUIT

*Quand lès djins racontenut one pâr-tîye d' leû vikérye... è walon !*  
(wallon namurois)

Projection exceptionnelle de reportages réalisés récemment par le Service des Enquêtes du Musée de la Vie wallonne.



## LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE,

évoquée par Arnoldy Spruyt  
28.10 à 13h30

70 ans après la fin du conflit 1940-1945, le Musée de la Vie wallonne a souhaité interroger ceux qui étaient alors des enfants et des adolescents pour percevoir au mieux les conséquences de la guerre sur la vie quotidienne des Wallons. M. **SPRUYT**, originaire de Lantin et âgé d'une dizaine d'années à l'époque, raconte ses souvenirs et notamment le lien entretenu avec un américain soigné à l'hôpital militaire de Rocourt. En outre, fait étonnant, M. **SPRUYT** s'exprime spontanément en wallon, alors que sa famille est d'origine flamande.

## L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE DES ANNÉES 1950-1970,

évoquée par M. Edmond Dehard  
30.10 à 13h30

Enseignant durant 38 ans, M. **DEHARD** en a vu défiler des têtes blondes... Cette enquête est l'occasion d'évoquer avec lui quelques anecdotes de sa carrière, qui permettent de reconstituer l'ambiance, le fonctionnement et l'organisation des écoles entre 1950 et 1970.

Spontanément, c'est le wallon qu'il choisit pour parler de ses souvenirs. C'est l'occasion pour nous de s'interroger sur l'usage qu'il fait de la langue wallonne, quand il l'invoque, de quelle manière...

Entre reportage ethnographique et sociolinguistique, cette enquête offre un point de vue extrêmement intéressant sur une réalité récente.

## THÉÂTRE DE MARIONNETTES LIÉGEOISES

*Vinoz choûter lès bèles istwâres dès marionètes (wallon luxembourgeois)*

### LI DJÔNE MACRÊ de Joseph Bertrand - public adulte

26.10 à 16h et 29.10 à 18h

Adultes 5 €, enfants : 3 €

Vers 1850, Pihârt, fermier d'un petit village des Ardennes, est réputé pour son avarice, une avarice maladive qui le pousserait même à vendre sa propre fille pour s'enrichir... Mais, son avarice n'a d'égal que sa crédulité. Et lorsqu'il se met à croire qu'un sorcier s'en prend à sa ferme, le soupirant de sa fille y voit une occasion rêvée pour que son souhait de convoier en justes noces se réalise.

Joseph **BERTRAND** est un auteur dramatique wallon, né à Marchin, le 24 juin 1903 et décédé à Liège en 1987. Brillant instituteur, il est aussi reconnu pour ses talents d'écrivain. Ses comédies furent jouées dans toute la Wallonie, et parfois même sur ondes radio. Professeur de langue et de littérature wallonne à la Ville de Liège, il s'est également illustré en composant une grammaire wallonne.

### BÈBÈRT-NATUS ! pour enfants

22.10 et 29.10 à 14h30 - 3 €

C'est l'histoire de Bèbèrt, un jeune homme de 1830 perdu dans la Wallonie d'aujourd'hui. Comment faire pour évoluer dans le Liège des années 2010, où l'on parle français, quand on n'a connu que le Liège de 1830 et la langue wallonne ?

Création du Musée de la vie wallonne,  
Anthony **FICARROTTA** - 2014



## AMNÉSIE WALLONNE pour enfants

26.10 à 10h30, 28 et 30.10 à 14h30 - 3 €

Rien ne va plus au royaume de Charlemagne : le roi de Tartarie menace d'envahir le territoire. Pour apaiser les tensions, l'empereur lui envoie un de ses diplomates, le comte de Rouvi, accompagné de Tchantchès et de son neveu Jacky. Cependant, en route vers la Tartarie, le comte reçoit un mauvais coup et perd la tête : il se prend pour un boucher de la place du marché qui parle uniquement le wallon... de quoi compromettre la paix !  
Création du Musée de la vie wallonne, Anthony **FICARROTTA** - 2014

## À LA DÉCOUVERTE DU WALLON

Public scolaire 8-12 ans

**GRATUIT JUSQU' AU 19.12.2014**

*Li walon, c'è-st-ossi l'afêre dès-êfants !*  
(wallon liégeois)

Et si le wallon devenait le terrain de jeu des enfants ? Et si vous profitiez du **FIESTIVAL** pour faire découvrir à vos élèves la chaleur et la bonhomie de nos langues régionales ? C'est l'occasion de constater que cette langue, qui peut paraître étrangère, nous est curieusement bien familière !

## CONTES ET LÉDJINDES

29 et 31.10 à 16h - 5 €

*Raqueonte-m'acore dés histoires,  
ej t'acoute...* (Picard)

Laissez-vous emmener et découvrez les univers d'autrefois à travers la voix de nos conteurs en français dialectal.

Durée : environ 1h30 - max 20 personnes

## STAGES

### TOT CWÈRANT L'WALLON... À LA RECHERCHE DU WALLON !

10-13 ans - 27 et 28.10 - 20 €

Le wallon, une langue morte ? Nènni èdon !! Qui a dit cela ? En deux jours, tu deviendras incollable. Tu auras tous les trucs pour reconnaître la langue wallonne autour de toi : sur une façade de maison, dans un nom de rue, à la librairie ou au théâtre... On parie même que tu deviendras le meilleur guide du quartier !

### MUSIQUE MAESTRO

6-9 ans - 29.10 - 10 €

Au clair de la lune, Frère Jacques, le bon roi Dagobert, tu connais ! Mais sais-tu que ce sont des chansons très anciennes que les mamans apprenaient à leurs enfants ? Ce ne sont pas les seules, il en existe des tas d'autres, toutes aussi belles et mélodieuses, parfois en français, parfois en wallon... Viens en apprendre quelques-unes et pousser la chansonnette à travers une grande journée de jeux et de découverte.







2014

# FIESTIVAL

du 22 au 31.10.14

LES LANGUES DE  
WALLONIE EN FÊTE

Pour sa troisième édition, la traditionnelle « Semaine wallonne » devient le « **FIESTIVAL. Les langues de Wallonie en fête** » ! Ce changement d'intitulé rime avec une diversification des activités pour toucher un public encore plus large. Découvrez la richesse des langues de nos régions grâce à un programme original mêlant humour, tradition et modernité.

En nouveauté cette année : le résultat du concours court-métrages pour les 10-12 ans, l'édition d'un ouvrage original de virelangues illustrés et un bal folk !

Une initiative du Musée de la Vie wallonne et de sa Bibliothèque des Dialectes de Wallonie avec le soutien de la Société de Langue et de Littérature wallonnes

## INFORMATIONS PRATIQUES :

Tarifs des activités à la carte ou **pass** pour la semaine à 15 €

## CONTACT ET RÉSERVATIONS :

04 237 90 50 ou [info@viewallonne.be](mailto:info@viewallonne.be)

**OUVERTURE SPÉCIALE DU MUSÉE EN NOCTURNE (JUSQUE 20h) LES 22, 24, 25 ET 31.10**



Rejoignez notre page Facebook sur [www.facebook.com/viewallonne](http://www.facebook.com/viewallonne)